

# PALEOGRAFÍA

POR RAZÓN DE ESPACIO, Y PARA NO REDUCIR LA EXTENSIÓN DE ESTA CLASE PRÁCTICA, TRATREMOS DE LA DEFINICIÓN, OBJETO Y RELACIÓN DE LA PALEOGRAFÍA CON OTRAS DISCIPLINAS EN LA PRÓXIMA SESIÓN. ES DECIR, ENCABEZARÁ LA SESIÓN QUE DEDIQUEMOS A LA ESCRITURA CAROLINA

## -MÉTODO ACONSEJABLE A SEGUIR:

- Leer sin prisa.
- Buscar una a una las figuras de las letras en el texto.
- Mejor transcribir al mismo tiempo.
- No agobiarse si no se puede transcribir todas las palabras de un texto en el primer intento.
- Dejar los huecos correspondientes y volver más tarde.

# **MATERIAS E INSTRUMENTOS ESCRIPTORIOS. TINTAS**

## **-MATERIAS ESCRIPTORIAS ORDINARIAS:**

- PAPIRO (Egipto y el Nilo) –PERGAMINO (siglo III. Uso después del IV)
- PAPEL (China siglo II. Bagdad siglo VIII. Península siglo XII)
- TABLILLAS ENCERADAS (marfil y cera: códices, dípticos, polidípticos)

## **-MATERIAS OCASIONALES:**

- BARRO COCIDO -METALES -PIEDRA -GRAFITOS

## **-INSTRUMENTOS DE ESCRIBIR:**

- STYLUS (estilete o punzón) –CALAMUS (caña) –PENNA (pluma)
- OTROS (cincel y pincel)

## **-TINTAS:**

- ORDINARIAS. Con materias vegetales primero (negro de humo =hollín) y sales metálicas después (sulfato de hierro).
- EXTRAORDINARIAS: Púrpuras. Plata y oro

# ESCRITURA VISIGÓTICA. GENERALIDADES

- Importancia:** Cuatro siglos largos (VIII-XII).
- Nombre:** Visigótica o mozárabe.
- Orígenes :** Están en la escritura romana, pero debe relacionarse con los visigodos. Las circunstancias relacionadas con la llegada de los musulmanes le da carácter definitivo.
- Desarrollo:** Debía ser anterior a la llegada de los musulmanes, pero los primeros frutos son posteriores a la llegada de éstos.
- Tipos gráficos:** redonda o sentada, y cursiva.
- ¡La escritura visigótica se caracteriza por su poliformía!**

# Orientaciones prácticas a tener en cuenta sobre nexos, abreviaturas y puntuación.

- Los **nexos** crean verdaderos problemas de lectura, sobre todo en la visigótica cursiva. Las letras consonantes más utilizadas en los nexos son la «r» y la «t». Entre las vocales tenemos la «a» y «e». Es conveniente analizar sus formas, tanto aisladamente como unidas a otras.
- Las **abreviaturas** son muy abundantes en la escritura visigótica, por lo que resulta necesario familiarizarse con ellas. Las abreviaturas serán por:
  - Contracción**, cuando le falten algunas letras intermedias y conserven la letra final de la palabras.
  - Suspensión**: Cuando le falte las sílabas finales de la palabra.
- Cuando la abreviatura se repita, estaremos ante el plural de la palabra abreviada.
- Si en un texto encontramos un **signo de puntuación**, cuanto más alto se escriba el mismo dentro del renglón mayor será el alto a realizar en la lectura. Para la transcripción, un punto alto será nuestro punto. Si va en el centro será punto y aparte; si está abajo lo transcribiremos como una coma.

2: 5 3 4 3 2 5 4 3 2 1

## LETRAS

A u a

B b

C c c C

D d D d

E e e E

F f

G g

H h

I i I J

K

L l L

M m M

N n N

O o O

P p P

Q q Q

R r R R

S s S

T a a T a a

U u U

X x X

## NEXOS

aer TES er TR

aen TEN er ER

er ERI er TR

er OR erp TUR

er EC

## ABREVIATURAS

nro nris NOSTRO NOSTRIS

fllu FLAGELLA

rtor SOLIDUS

p PER

dno DOMINO

heretorum HERETICORUM

ms MUS

lorum LORUM

flr FLAVIUS

glr GLORIOSUS

recedr RECAEDUS

omr OMNES

q QUE



# LETRAS

|   |   |   |     |
|---|---|---|-----|
| A | u | u | a   |
| B | b |   |     |
| C | c |   |     |
| D | d | ð |     |
| E | e | E | e   |
| F | f |   |     |
| G | g | g | q   |
| H | h |   |     |
| I | i | l |     |
| K | k |   |     |
| L | l |   |     |
| M | m |   |     |
| N | n | N |     |
| O | o |   |     |
| P | p |   |     |
| Q | q | q |     |
| R | r | ŕ | R   |
| S | s | S |     |
| T | a | d | u q |
| U | u |   |     |
| X | x |   |     |
| Z | z |   |     |

# NEXOS

|     |     |     |      |
|-----|-----|-----|------|
| e   | ET  | th  | STR  |
| adm | TEM | abr | TER  |
| et  | ES  | ft  | ST   |
| abr | TES | gpr | ERRA |

# ABREVIATURAS

|       |                   |
|-------|-------------------|
| dt    | DEI               |
| ompis | OMNIPOTENTIS      |
| nñ    | nñr NOSTR         |
| ihū   | IHSU              |
| xpi   | CHRISTI           |
| ppr   | PROPTER           |
| nre   | nro NOSTRE NOSTRO |
| scē   | Sā SANCTE SANCTI  |
| dñō   | DOMINO            |
| epō   | EPISCOPO          |
| ptar  | PRESBITER         |
| omū   | OMNIA             |
| qd    | QUOD              |
| prtr  | PRESBITER         |
| ut    | VEL               |
| kdt   | KALENDAS          |
| ptr   | PRESBITER         |
| sgny  | SIGNUM            |
| kls   | KALENDAS          |
| eptr  | EPISTOLAE         |

|              |           |             |             |               |
|--------------|-----------|-------------|-------------|---------------|
| A: ab (AB)   | ac (AC)   | ad (AD)     | ae (AE)     | ag (AG)       |
| am (AM)      | an (AN)   | anem (ANEM) | anet (ANET) | anere (ANERE) |
| ant (ANT)    | ap (AP)   | aq (AQ)     | ar (AR)     |               |
| arc (ARC)    | ari (ARI) | art (ART)   | as (AS)     |               |
| ast (AST)    | asq (ASQ) | at (AT)     |             |               |
| ate (ATE)    | ata (ATA) | ati (ATI)   |             | atq (ATQ)     |
| C: com (COM) | con (CON) | cor (COR)   | cos (COS)   | cot (COT)     |
| ct (CT)      |           |             |             |               |
| E: eu (EA)   | ec (EC)   | eg (EG)     | em (EM)     | en (EN)       |
| ep (EP)      | er (ER)   | es (ES)     | ex (EX)     |               |
| et (ET)      |           |             |             |               |
| G: ga (GA)   | ge (GE)   |             | gn (GN)     | gre (GRE)     |
| I: ie (IE)   |           |             |             |               |
| M: me (ME)   |           |             |             |               |



N: ne (NE)

nam (NEM)

nc (NC)

na (NCT)

ner (NES)

ne' (NE')

nr n' n' n' n' (NT)

O: or (OC)

oh on (ON)

or q' (OR)

or (ORC)

or or (OS)

Q: qle (QUE)

R: re (RA)

re re re (RE)

rom (ROM)

rr (RR)

rr (RS)

ra (RT)

S: se (SC)

ra re ra se se (ST)

T: te (TATE)

te te te (TE)

te (TER)

te (TES)

te te te (TI)

tr (TR)

tru (TRU)

ts (TS)

U: ue (UE)

X: xe (XOR)

xe xe xe (XP)

xe (XL)

ac

1

an

2

as

3

at

4

at

5

ea

6

ec

7

ec

8

ed

9

een

10

ef

11

eg

12

eg

13

ei

14

ei

15

em

16

em

17

en

18

en

19

en

20

en

21

ent

22

eo

23

eq

24

eq

25

erc

26

erd

27

ere

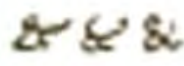
28

ere

29

ere

30

|                                                                                                 |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                    |                                                                                                    |                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>ereg<br>31  | <br>eren<br>32  | <br>erero<br>33 | <br>eres<br>34  | <br>eret<br>35  | <br>erg<br>36   |
| <br>eri<br>37   | <br>eris<br>38  | <br>erm<br>39   | <br>ers<br>40   | <br>es<br>41    | <br>est<br>42  |
| <br>et<br>43    | <br>etl<br>44   | <br>et<br>45    | <br>eta<br>46   | <br>etd<br>47   | <br>eter<br>48 |
| <br>eti<br>49 | <br>etm<br>50 | <br>eto<br>51 | <br>etq<br>52 | <br>ets<br>53 | <br>eu<br>54 |

|                                                                                |                                                                                 |                                                                                 |                                                                                 |                                                                                 |                                                                                  |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ab                                                                             | ac                                                                              | ac                                                                              | ac                                                                              | ad                                                                              | ad                                                                               | ae                                                                                | ag                                                                                | am                                                                                |
| 1                                                                              | 2                                                                               | 3                                                                               | 4                                                                               | 5                                                                               | 6                                                                                | 7                                                                                 | 8                                                                                 | 9                                                                                 |

|                                                                                  |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |  |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| an                                                                               | anem                                                                              | anet                                                                              | anere                                                                             | ant                                                                               | ap                                                                                 | ap                                                                                  |  |
| 10                                                                               | 11                                                                                | 12                                                                                | 13                                                                                | 14                                                                                | 15                                                                                 | 16                                                                                  |  |

|                                                                                  |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| aq                                                                               | aq                                                                                | ar                                                                                | ar                                                                                | ar                                                                                | are                                                                                | ari                                                                                 | art                                                                                 |
| 17                                                                               | 18                                                                                | 19                                                                                | 20                                                                                | 21                                                                                | 22                                                                                 | 23                                                                                  | 25                                                                                  |

|                                                                                  |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| as                                                                               | as                                                                                | as                                                                                | as                                                                                | ast                                                                               | asq                                                                                | at                                                                                  | at                                                                                  | ate                                                                                 |
| 26                                                                               | 27                                                                                | 28                                                                                | 29                                                                                | 30                                                                                | 31                                                                                 | 32                                                                                  | 33                                                                                  | 34                                                                                  |

|                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  |  |  |
| ali                                                                                | ati                                                                                 | atq                                                                                 | com                                                                                 | com                                                                                 | con                                                                                  |
| 35                                                                                 | 36                                                                                  | 37                                                                                  | 38                                                                                  | 39                                                                                  | 40                                                                                   |

|     |     |     |    |    |    |    |
|-----|-----|-----|----|----|----|----|
| cor | cos | cot | ci | ct | ct | ea |
| 41  | 42  | 43  | 44 | 45 | 46 | 47 |

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| ec | ec | eg | em | em | en | eo |
| 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 |

|    |    |    |    |     |     |      |    |    |
|----|----|----|----|-----|-----|------|----|----|
| ep | er | er | er | ere | ern | erra | es | et |
| 55 | 56 | 57 | 58 | 59  | 60  | 61   | 62 | 63 |

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| et | et | et | ci | et | et | et | et | et | et |
| 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 |

|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| ex  | ex  | ex  | ex  | ex  | fac | fi  | fe  | fe  | fi  |
| 74  | 75  | 76  | 77  | 78  | 79  | 80  | 81  | 82  | 83  |
|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| fi  | fro | ga  | ge  | ge  | ge  | gn  | gn  | gre | la  |
| 84  | 85  | 86  | 87  | 88  | 89  | 90  | 91  | 92  | 93  |
|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| ie  | ie  | ie  | io  | me  | me  | nc  | nct | ne  |     |
| 94  | 95  | 96  | 97  | 98  | 99  | 100 | 101 |     |     |
|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| nam | nem | ner | nes | nt  | nt  | nt  | nt  |     |     |
| 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 |     |     |
|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| nt  | oc  | om  | om  | on  | on  | op  | or  | ur  | orc |
| 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 |



|     |     |     |     |     |      |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|------|-----|-----|-----|-----|
|     |     |     |     |     |      |     |     |     |     |
| os  | os  | ra  | ra  | rc  | re   | re  | re  | re  | rm  |
| 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126  | 127 | 128 | 129 | 130 |
|     |     |     |     |     |      |     |     |     |     |
| rp  | rs  | rr  | st  | st  | tate | te  |     |     |     |
| 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136  | 137 |     |     |     |
|     |     |     |     |     |      |     |     |     |     |
| te  | te  | te  | te  | ti  | ti   | tr  | ts  | u e |     |
| 138 | 139 | 140 | 141 | 142 | 143  | 144 | 145 | 146 |     |
|     |     |     |     |     |      |     |     |     |     |
| uo  | xor | xp  | xp  | xp  |      |     |     |     |     |
| 147 | 148 | 149 | 150 | 151 |      |     |     |     |     |



III ALITER INOPES  
ATQ: ALITER LOCUPLETES,  
ILLIS NAMQ: OFFERRE CON  
SOLATIONIS SOLATIUM CON  
TRA TRIBULATIONEM. IS  
TIS UERO INFERRE ME  
TUM CONTRA ELATIONEM  
DEBEMUS. INOPI QUIP

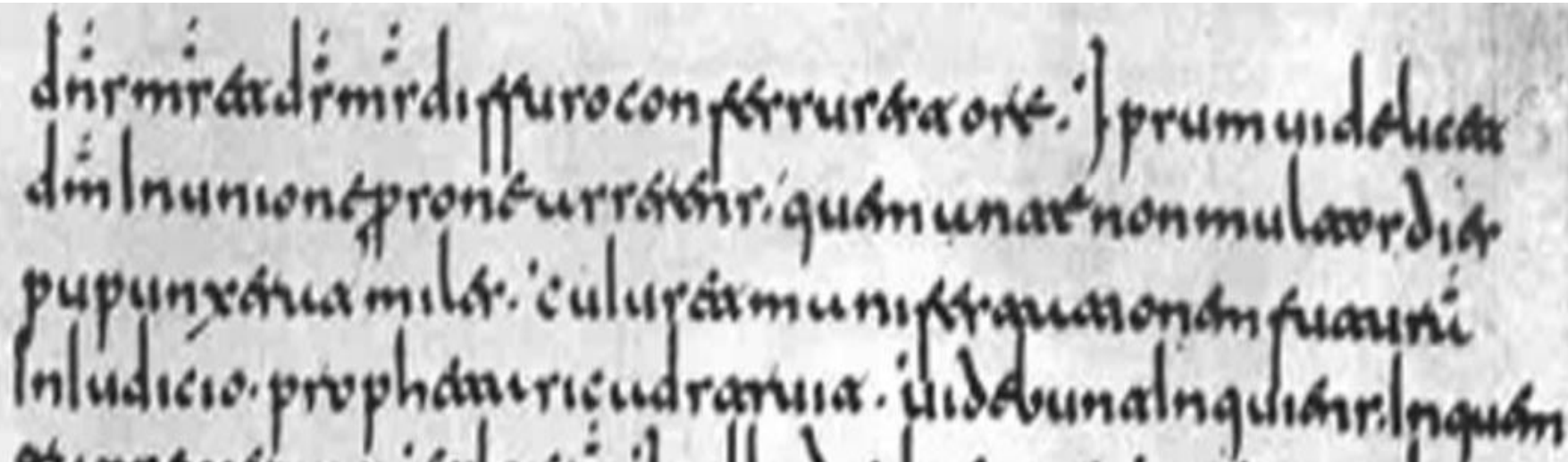
I ALITER / IGITUR AMMO / MENDI SUNT UIRI / ATQUE ALITER / FAEMINAE,  
QUIA ILLIS / GRAUIA ET ISTIS UERO SUNT / MUNIGENDE LEVIORA / III  
ALITER INOPES / ATQUE ALITER LOCUPLETES / ILLIS NAMQUE OFFERRE  
CON / SOLATIONIS SOLATIUM CON / TRA TRIBULATIONEM. IS / TIS .....

CONSEQUENTI ITIDEM  
TEMPORE ITER CUM EODE  
DUM DIOCESES UISITAT AGEBAMUS  
NOBIS NESCIO QUA NECESSITATE REMO  
RANTIBUS; ALIQUANTULUM ILLE PRO  
CESSERAT. INTERIM PER AGGEREM  
PUBLICUM PLENA MILITANTIBUS; UIRIS  
FISCALIS RAEDA UENIEBAT. SED UBI  
MARTINUM IN UESTIBUS HISPIDA NIGRO

CONSECUENTI ITIDEM / TEMPORE ITER CUM EODEM / DUM DIOCESES /  
UISITAT AGEBAMUS / NOBIS NESCIO QUA NECESSITATE REMO / RANTIBUS,  
ALIQUANTULUM ILLE PRO / CESSERAT INTERIM PER AGGEREM  
PUBLICUM PLENA MILITANTIBUS UIRIS .....

& ecclesiarum ita ordinatione gaudi  
de profectu quam aliquid  
admissum. Ad nostram enim laeticiam  
sorum aculeis nos quae fuerint male  
in hoc utinam utitur fuisse finis. Aut

ECLESIARUM ITA ORIDINATIONE GAUDI / DE PROPECTU QUAM ALIQUID  
ADMISSUM / ...EREMUS. AD NOSTRAM ENIM LAETICIAM / [ME]  
RORIS ACULEIS NOS QUAE FUERINT MALE / .....



dominus meus et deus meus diffuso confesus est ore. ipsum videlicet  
deum in unione persone asserens, quem ante non multos dies  
pupunxerat miles cuius et manifestationem  
in iudicio propheta sic adstruit .....

DOMINUS MEUS ET DEUS MEUS DIFFUSO CONFESUS EST ORE. IPSUM  
VIDELICET / DEUM IN UNIONE PERSONE ASSERENS, QUEM ANTE NON  
MULTOS DIES / PUPUNXERAT MILES CUIUS ET MANIFESTATIONEM  
FUTURAM / IN IUDICIO PROPHETA SIC ADSTRUIT .....

Quod humanitas filii dei. In utero virginis in ir. sua creatura.  
Quid sub ing. da mione prout. In utero xpi in natura. que  
Quae inq. de po audixi. restat ut illa inferre pulsem ipso pro  
opiatuluna. quod in utero una de uatvire in circumon

QUOD HUMANITAS FILII DEI, IN UTERO VIRGINIS FUERIT CREATA. / QUIA  
DEO FABENTE DE UNIONE PERSONE IN UTRAQUE CHRISTI NATURA QUAE  
/ ATTINGERE POTUI DIXI; RESTAT UT ILLA INFERRE PULSEM IPSO / .....



De gentium uocatione.

In principio uim opusculi uis de gentium credulitati loquendum decreuit, ut facilius reliqua contuemur, dum ipsa fides ecclesie, antea declaratur. Proinde quia omnes gentes ad unius dei uerum cultum eterna uocande, de prophetauitur. Reminisce

DE GENTIUM VOCATIONE. / IN PRINCIPIO AUTEM OPUSCULI  
UIUS DE GENTIUM CREDULITA / TE LOQUENDUM DECREUIT,  
UT FACILIUS RELIQUA CONTU / EAMUS, DUM IPSA FIDES  
ECCLESIE, ANTES DECLARATUR. / PROINDE QUIA OMNES  
GENTES AD UNIUS DEI UERI CULTUM /.....

et celum. hoc templum in celo. hoc  
mulier amicta sole. hoc luna sub pedib  
eius. Tamquam si diceret mulier amicta  
sole. et mulier sub pedibus eius. omnia enim  
bispartita sunt. Ecce templum dicit partem suam  
sub pedibus habere. Item pars que sub  
pedibus est ad ecclesiam uidetur pertinere.

EST CELUM HOC TEMPLUM IN CELO. HOC / MULIER AMICTA  
SOLE. HOC LUNA SUB PEDIBUS / EIUS. TAMQUAM SIDICEREC  
MULIER AMICTA / SOLE. ET MULIER SUBPEDIBUS EIUS.  
OMNIAM ENIM / BISPRTITA SUM. ECLESIAM DICIT PARTEM  
SUAM....



## LETRAS

|   |       |
|---|-------|
| A | e     |
| B | b b   |
| C | c     |
| D | d d d |
| E | e e e |
| F | f f   |
| G | g     |
| H | h h   |
| I | i i i |
| K | k     |
| L | l l   |
| M | m m   |
| N | n     |
| O | o o   |
| P | p p   |
| Q | q     |
| R | r r   |
| S | s s   |
| T | t t a |
| U | u     |
| X | x     |

|      |
|------|
| TRI  |
| OSTR |
| AM   |
| AT   |
| QUE  |
| QUO  |

## ABBREVIATURAS

|            |
|------------|
| MUS        |
| ID EST     |
| SANCTAE    |
| SANCTI     |
| ORNATUS    |
| FIRMISSIME |
| RUM        |
| QUIS       |
| NOSTRO     |
| PER        |
| NOTUM      |
| KALENDAS   |
| DIACONUS   |
| TESTIS     |

## NEXOS

|     |     |
|-----|-----|
| CT  | TRA |
| AN  | ET  |
| AS  | NT  |
| TER | ORP |
| ATI | TS  |
| TES | AR  |

MUS

ID EST

SANCTAE

SANCTI

ORNATUS

FIRMISSIME

RUM

QUIS

NOSTRO

PER

NOTUM

KALENDAS

DIACONUS

TESTIS

## LETRAS

A e E

B b

C c

D d

E e

F f

G g

H h

I i

K k

L l

M m

N n

O o

P p

Q q

R r

S s

T t

U u

X x

Z z

GRE

TI

ON

OR

RI

TEM

AME

## NEXOS

TER

ES

GRO

AN

CON

TS

ET

RA

OM

## ABREVIATURAS

DEI

NOMINE

FI

MEIS

VOBIS

DOMINO

SANCTORUM

CHRISTO

NOBIS

MUS

OMNIA

NOSTRA

UESTRA

ut

KALENDAS

TESTIS

IULLIAS

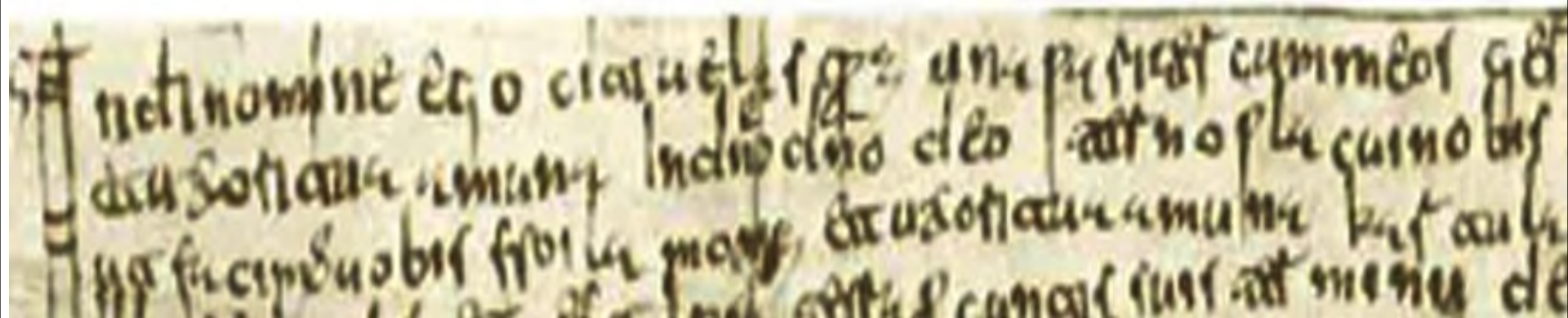
CONFIRMANS

CHRISTOFORUS

OMNIS

RUM - RUS



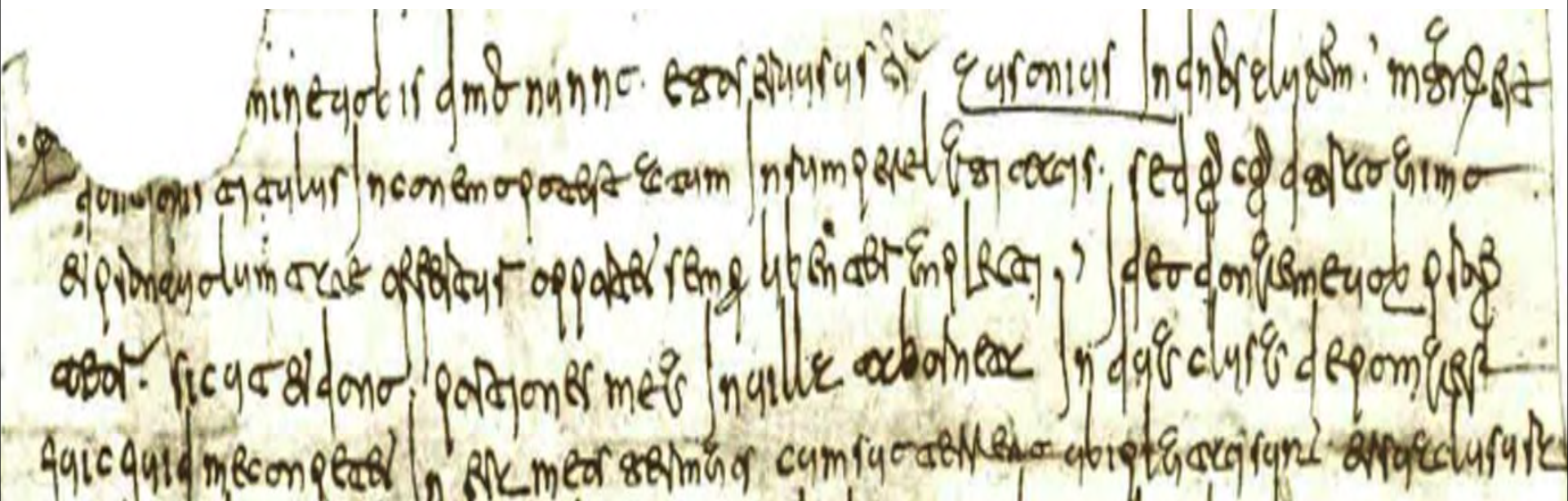


IN DEI NOMINE. EGO CITI UELASQUI UNA PARITER CUM  
MEOS GER / ET UXORI TUA AMUNI IN DOMINO DOMINO DEO  
TERNO PLACUI NOBIS / UT FACIMUS UOBIS FROILA MONIZ  
ET UXORE TUA AMUNA KARTULA / .....

10  
In di nme nos nepti sobani. Valerius filius binne.  
Abbo dimius filios maximi. uobis domno vicentius abba  
deo eternan salutem. Ideo placuit uobis uillare quam  
spontanea nostra uoluntate ut vinderemus uobis uillare  
quam in tascetello per suis terminis de una parte termino de menino.

( CHRISTUS) IN DEI NOMINE NOS NEPTI SOBANI, VALERIUS FILIUS  
IHOANI, ABBO DIMIUS FILIOS MAXIMI, UOBIS DOMNO VICENTIUS ABBA  
UEL / DEO ETERNAN SALUTEM. IDEO PLACUIT UOBIS UILLARE QUAM /  
SPONTANEA NOSTRA UOLUMTATE UT VINDEREMUS UOBIS UILLARE  
QUAM / IN TASCETELLO PER SUIS TERMINIS DE UNA PARTE TERMINO DE  
MENINO.





[CHRISTUS IN DEI NO] MINE UOBIS DOMNO NUNNO. EGO  
SERUUS UESTRE AUSONIUS IN DOMINO SALUTEM. MAGNUS  
EST / DONATIONIS TITULUS IN CO NEMO POTES ACTUM  
INRUMPERE LARGITATIS SED QUIDQUID GRATO ANIMO /  
ET UOLUNTATE OFFERTUR OPORTET SEMPER LIBERTER  
ANPLECTI. IDEO DONARE ME UOBIS PROFI / TEOR SICUT ET  
DONO PORTIONES MEAS IN UILLE TABORNETA IN DUAS  
CLUSAS DE POMARES / .....

**X** Sub nomine scē et Individue trinitatis patris et filii  
ego dominus fortunius de arroniz. deo et scē marie et mon  
mudo. de ipsi monasterio de scē maria de arroniz. quod  
**R**ex ego post ipsum a rege domno sancio garceiz. et ab epō dom  
post obitū nōm dare illud placuisset. Igitur me sub regul  
et monasterioli illud supra scriptum consensu et uoluntate  
de arroniz. cum omnibus illi monasteriolo et michi pertinentibus  
terio de iraz. et abbati domno beremudo nullus meorum  
et hac ora aliqui furatē requirat. Siquis uicē postea

(CHRISTU IHESUS NOSTER REX) SUB NOMINE SANCTI ET INDIVIDUE TRINITATIS  
PATRIS ET FILII / EGO DOMNUS FORTUNIUS DE ARRONIZ DEO ET SANCTA MARIE  
ET / MUDO DE IPSI MONASTERIO DE SANCTA MARIA DE ARRONIZ, QUOD / ET EGO  
POST IPSUM A REGE DOMNO SANCIO GARCEIZ ET AB EPISCOPO DOM / POST  
OBITUM NOSTRUM DARE ILLUD PLACUISSET. IGITUR ME SUB REGULA / ET  
MONASTERIOLIM ILLUD SUPRA SCRIPTUM CONSENSUM ET UOLUNTATE /  
ARRONIZ, CUM OMNIBUS ILLI MONASTERIOLO ET MICHI PERTINENTIBUS / TERIO  
DE IRAZ, ET ABBATI DOMNO BEREMUDO UT NULLUS MEORUM / .....